Prefazione = Préface = Vorwort

Autor(en): **Motta, Giuseppe**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1938)**

Heft 8

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Prefazione

Questo numero della **« Svizzera »** è dedicato ai nostri concittadini che vivono all'Estero ed è destinato a favorire la colletta che gli Svizzeri, per lunga abitudine, compiono in occasione del Primo di Agosto loro festa nazionale.
Scopo della colletta è, quest'anno, d'aiutare e sostenere le opere degli Svizzeri fuori di paese. Fra queste opere assume un'importanza particolare il Segretariato degli Svizzeri all'Estero, organismo privato, sussidiato dalla Confederazione, il quale ha impellente e largo bisogno di fondi.
Io raccomando nel modo più insistente ai miei concittadini questa colletta del Primo Agosto. Si tratta di solidarietà nazionale. Al sullodato organismo si aggiungono le società di beneficenza, le scuole svizzere all'Estero, le colonie di vacanze e via dicendo.
Le persone che danno il loro tempo alla causa dei nostri concittadini all'Estero meritano, più che simpatia, appoggio efficace. Esse lavorano, con disinteresse, affinchè la Svizzera conservi nel mondo in tempi difficili la propria posizione. Nessun danaro è speso meglio di quello che noi offriamo per i bisogni spirituali e fisici dei nostri fratelli come un gesto e un atto di patriottismo e di gratitudine.

Giuseppe Motta
consigliere federale

Préface

Ce numéro de **« La Suisse »** est dédié à nos concitoyens qui vivent à l'étranger; il est destiné à animer la collecte du 1er août, à laquelle les Suisses ont coutume de réserver un accueil enthousiaste le jour de notre Fête nationale.
Le but de la collecte de cette année est d'alimenter et de soutenir les œuvres suisses hors du pays. Les responsabilités de cette action reposent particulièrement sur le Secrétariat des Suisses à l'étranger, organisme privé, subventionné par la Confédération, lequel a présentement un pressant besoin de fonds. Je recommande instamment cette collecte du 1er août à mes concitoyens. Elle atteste notre solidarité nationale. Car elle est appelée à doter, à côté du Secrétariat des Suisses à l'étranger, d'innombrables institutions de bienfaisance, écoles suisses à l'étranger, colonies de vacances pour nos petits Suisses de l'étranger, etc.
Ceux qui consacrent leur temps à la cause de nos compatriotes émigrés méritent non seulement de la sympathie, mais un appui efficace. Ils travaillent avec désintéressement à maintenir dans le monde les positions de la Suisse en ces temps difficiles. Nous ne saurions donner de meilleur témoignage de notre sollicitude pour les besoins spirituels et matériels de nos frères à l'étranger, accomplir un geste plus probant de patriotisme et de gratitude, qu'en versant notre obole à la collecte du 1er août.

Giuseppe Motta, Conseiller fédéral.

Vorwort

Diese Nummer der **« Schweiz »** ist unsern Mitbürgern im Ausland gewidmet, in der Absicht, die Sammlung zu fördern, welche alljährlich anlässlich der Bundesfeier vom 1. August in der ganzen Eidgenossenschaft durchgeführt wird. Die diesjährige Sammlung will dem Werke der Auslandschweizer Hilfe und Unterstützung bringen. Von besonderer Bedeutung ist die Tätigkeit des Auslandschweizer-Sekretariates in Bern, einer privaten, von der Eidgenossenschaft subventionierten Institution, für welche neue und ausreichende Mittel dringend notwendig sind.
Ich empfehle diese 1. Augustsammlung meinen Mitbürgern aufs wärmste. Sie ist eine Kundgebung der eidgenössischen Solidarität. Aber nicht nur das Auslandschweizer-Sekretariat selbst, sondern unzählige wohltätige Institutionen, die Schweizer Schulen im Ausland, die Ferienkolonien der Auslandschweizerkinder u. v. a. sollen an diesem Tage bedacht werden.
Die Bürger, die ihre Zeit für unsere Mitbürger im Ausland opfern, verdienen nicht nur unsere Sympathie, sondern eine uneingeschränkte Unterstützung. In uneigennütziger Weise helfen sie der Schweiz in schwierigen Zeiten ihr Ansehen in der Welt behaupten. Keine Auslage findet eine bessere Rechtfertigung als das Scherflein, das wir für die materiellen und geistigen Nöte unserer Brüder im Ausland als ein Zeichen des Patriotismus und des Dankes spenden.

Giuseppe Motta, Bundesrat.